

FESTAL HIERARCHICAL DIVINE LITURGY VARIABLES
SUNDAY, MARCH 19, 2023 ~ TONE 7 / EOTHINON 7

THIRD SUNDAY OF THE GREAT FAST (ADORATION OF THE HOLY CROSS)

الأحد الثالث من الصوم الكبير (السجود للصليب الكريم المحيي)

THE FIRST ANTIPHON	الانتيفونا الأولى
<p><i>Verse:</i> The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us. Thou hast given a sign unto them that fear Thee, that they may flee from before the face of the bow</p> <p>Refrain: <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><i>Verse:</i> Thou hast ascended on high, Thou led captivity captive. Thou hast given an inheritance to them that fear Thy name</p> <p>Refrain: <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><i>Glory ... Both now ...</i></p> <p>Refrain: <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p>	<p>قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورَ وَجْهِكَ يَا رَبُّ. أُعْطِيتَ الَّذِينَ يَرْهَبُونَ اسْمَكَ مِيرَاثًا، لِيَهْرَبُوا مِنَ الْقَوْسِ.</p> <p>اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.</p> <p>صَعِدْتَ إِلَى الْعَلَاءِ وَسَبَّيْتَ سَبْيًا وَأَعْطَيْتَ مَوَاهِبَ لِلَّذِينَ يَخَافُونَ اسْمَكَ يَا رَبُّ.</p> <p>اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.</p> <p>المجد... الآن وكلّ أوان... آمين.</p> <p>اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.</p>
THE SECOND ANTIPHON	الانتيفونا الثانية
<p><i>Verse:</i> All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Let us worship at the place where His feet stood.</p> <p>Refrain: <i>O Son of God Who arose from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p><i>Verse:</i> God is our King before the ages; He hath wrought salvation in the midst of the earth.</p> <p>Refrain: <i>O Son of God Who arose from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p><i>Verse:</i> I will be exalted among the heathen; I will be exalted in the earth.</p> <p>Refrain: <i>O Son of God Who arose from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p><i>Glory to the Father... Both now and ever... O, only begotten Son and Word of God...</i></p>	<p>فِي كُلِّ الْأَرْضِ رَأَيْنَا خَلَاصَ إِلَهِنَا، اسْجُدُوا عِنْدَ مَوْطِئِ قَدَمَيْهِ.</p> <p>اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، تُتْرَتِّلُ لَكَ. هَلْلُوِيَا.</p> <p>اللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مُنْذُ الْقِدَمِ. صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.</p> <p>اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، تُتْرَتِّلُ لَكَ. هَلْلُوِيَا.</p> <p>وَاعْلَمُوا أَنِّي أَنَا هُوَ اللَّهُ. ارْتَفِعْ فِي الْأُمَمِ وَأَتَعَالَى فِي الْأَرْضِ.</p> <p>اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، تُتْرَتِّلُ لَكَ. هَلْلُوِيَا.</p> <p>المجد... الآن وكلّ أوان... (اللازمة)</p>
THE THIRD ANTIPHON verses	الانتيفونا الثالثة
<p><i>Verses:</i> Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Feed them, and lift them up forever.</p>	<p>لِتُسَبِّحَهُ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ. هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ فَلْنَتَهَلَّلْ وَلْنَفْرَحْ بِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي إِيَّاكَ أَحْمَدُ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
APOLYTIKION FOR THE HOLY CROSS IN TONE ONE	أبوليتيكيون الصليب المقدس باللحن الأول
<p>O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِكَ</p>

Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.	المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.
<ul style="list-style-type: none"> After the Little Entrance, the Eisodikon (Entrance Hymn) is "Come, let us worship ... save us, O Son of God, Who art risen from the dead ..." as on ordinary Sundays. After the Little Entrance, chant these hymns in the following order: 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	أبوليتيكيون القيامة باللحن السابع
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حطمت بصايبك الموت، وفتحت للصوص الفردوس، وحوّلت نوح حاملات الطيب، وأمرت رسلك أن يكرزوا، بأنك قد فُمت أيها المسيح الإله، مانحاً العالم الرحمة العظمى.
APOLYTIKION FOR THE HOLY CROSS IN TONE ONE	أبوليتيكيون الصليب المقدس باللحن الأول
O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.	خلص يا رب شعبك، وبارك ميراثك، وامنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.
APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
KONTAKION FOR SUNDAYS IN GREAT LENT (AND AKATHIST SATURDAY) IN TONE EIGHT	القنطاق لأحداث الصوم الكبير (وسبت المديح) باللحن الثامن
To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.	إني أنا عبدك يا والدة الإله * أكتب لك رايات الغلبة * يا جندية محامية * وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد * لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب * أعطيني من صنوف الشدائد * حتى أصرخ إليك: إفرحي يا عروساً لا عروس لها.
THE ANTI-TRISAGION HYMN	بدلاً من قدوس الله
Before Thy Cross, we bow down in worship, O Master, and Thy Holy Resurrection we glorify! (THRICE) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> And Thy Holy Resurrection we glorify! Clergy: With Strength! Before Thy Cross, we bow down in worship, O Master, and Thy Holy Resurrection we glorify!	لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة نمجّد. (ثلاثاً) المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهرين. آمين. ولقيامتك المقدسة نمجّد. قوة!
	لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة نمجّد.

EPISTLE for the 3 rd Sunday of the Great Fast	الرسالة للأحد الثالث من الصوم
<p><i>O Lord, save Your people and bless Your inheritance.</i> (Psalm 24:3)</p> <p><i>To You, O Lord, I have cried, O my God.</i> (Psalm 27:1)</p> <p>The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (4:14-16, 5:1-6)</p> <p>Brethren, since we have a high priest who has passed through the heavens, Jesus, the son of God, let us hold fast our confession. For we have not a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who in every respect has been tempted as we are, yet without sin. Let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. For every high priest chosen from among men is appointed to act on behalf of men in relation to God, to offer gifts and sacrifices for sins. He can deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is beset with weakness. Because of this he is bound to offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not take the honor upon himself, but he is called by God, just as Aaron was. So also Christ did not exalt himself to be made a high priest, but was appointed by him who said to him, "Thou art my Son, today I have begotten thee"; as he says also in another place, "Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek."</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> Remember Your congregation which You have acquired from the beginning. (Psalm 73:2)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> God is our eternal king; He has worked salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:12)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>حَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحُ إِلَهِي. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ (4:14-16, 5:1-6)</p> <p>يَا إِخْوَتِي، إِذْ لَنَا رَئِيسٌ كَهَنَةٌ عَظِيمٌ قَدْ اجْتَازَ السَّمَاوَاتِ، يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ، فَلَنَتَمَسَّكَ بِالْإِعْتِرَافِ. لِأَنَّ لَيْسَ لَنَا رَئِيسٌ كَهَنَةٌ غَيْرٌ قَادِرٍ أَنْ يَرْتَبِي لِأَوْهَانِنَا، بَلْ مُجَرَّبٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِثْلَنَا مَا خَلَا الْخَطِيئَةَ. فَلَنُقْبَلِ إِذْنًا بِثِقَةٍ إِلَى عَرْشِ النِّعْمَةِ، لِنَنَالَ رَحْمَةً وَنَجِدَ ثِقَةً لِلِإِعَاثَةِ فِي أَوَانِهَا. فَإِنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ مُتَّخِذٍ مِنَ النَّاسِ يُعَامُّ لِأَجْلِ النَّاسِ فِيمَا هُوَ لِلَّهِ، لِيُقَرَّبَ تَقَادِمًا وَدَبَائِحَ عَنِ الْخَطَايَا، فِي إِمْكَانِهِ أَنْ يُشْفِقَ عَلَى الَّذِينَ يَجْهَلُونَ وَيَضَلُّونَ، لِكُونِهِ هُوَ أَيْضًا مُتَلَبِّسًا بِالضُّعْفِ. وَلِهَذَا يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُقَرَّبَ عَنِ الْخَطَايَا لِأَجْلِ نَفْسِهِ كَمَا يُقَرَّبُ لِأَجْلِ الشَّعْبِ. وَلَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُ لِنَفْسِهِ الْكِرَامَةَ، بَلْ مَنْ دَعَاهُ اللَّهُ كَمَا دَعَا هَارُونَ. كَذَلِكَ الْمَسِيحُ لَمْ يُمَجِّدْ نَفْسَهُ لِيَصِيرَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ، بَلِ الَّذِي قَالَ لَهُ "أَنْتَ ابْنِي وَأَنَا الْيَوْمَ وَالدُّنْيَا". كَمَا يَقُولُ فِي مَوْضِعٍ آخَرَ "أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلِكِيصَادَق"</p>
GOSPEL for the 3 rd Sunday of the Great Fast	الإنجيل للأحد الثالث من الصوم
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark (8:34-9:1)</p> <p>The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. For what does it profit a man to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ</p> <p>قَالَ الرَّبُّ: مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُحَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟ * لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِي. يَسْتَحِي بِهِ ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ</p>

<p>angels.” And Jesus said to them, “<i>Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God come with power.</i>”</p>	<p>الملائكة القديسين. وقال لهم: الحق أقول لكم، إن قوماً من القائمين ههنا لا يدوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE HOLY CROSS</p>	<p>كينونيكون (ترنيمه المناولة) للأحد الثالث من الصوم الكبير</p>
<p>(Refrain) The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us. (Verse) Thou hast given gladness to my heart. (Refrain) (Verse) From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. (Refrain) (Verse) In peace, in the same place, I shall lay me down and sleep. (Refrain), then Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>لَقَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبِّ. هَلَلُويا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Post-Communion Hymn: Instead of “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of the Holy Cross.</i> 	
<p>APOLYTIKION FOR THE HOLY CROSS IN TONE ONE</p>	<p>أبوليتيكيون الصليب المقدس باللحن الأول</p>
<p>O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وبارك ميراثك، وامنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.</i> 	
<p style="text-align: center;">PROCESSION OF THE HOLY CROSS AS DONE ON THE THIRD SUNDAY OF THE GREAT FAST</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>The procession follows “Blessed be the Name of the Lord” and it starts with “Holy God, Holy Mighty...”. Our teachers and students will be dismissed and we will then have a Memorial Service.</i> 	
<p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	